

7/02/20 - 3



NURE

Kharkiv National University
of Radioelectronics

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. ПАВЛА ЙОЗЕФА ШАФАРИКА В КОШИЦЯХ

Шробарова 2, 041 80 Кошице, Словаччина, Ідентифікаційний номер організації:

00397768

Представлений проф. Павол Совак

Ректор Університету ім. Павла Йозефа Шафарика в Кошицях

та

ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ

Проспект Науки 14, 61166, Харків, Україна, Ідентифікаційний номер організації:

E10199505

Представлений проф. Валерій Семенець

Ректор Харківського Національного Університету Радіоелектроніки

(що іменуються надалі «Сторони» або індивідуально «Сторона»),

Приймаючи до уваги

Сторони вирішили укласти цей Договір про співпрацю (далі «Договір») з метою сприяння, полегшення і зміцнення міжнародного співробітництва в галузі освіти і наукових досліджень, заснованих на принципах взаємності і взаємної вигоди.

Вирішують наступним чином:

Стаття 1
Сфери співробітництва

Сфери співробітництва включають, за взаємною згодою, будь-яку діяльність або програму (науково-дослідну або навчальну) в будь-якій установі, яка вважається можливою і бажаною для обох сторін з метою сприяння та розвитку академічних стосунків між двома Сторонами.

Стаття 2
Співпраця

Реалізація науково-дослідних та навчальних програм, визначених відповідно до статті 1, може здійснюватися шляхом спільної реалізації науково-дослідних проектів та навчальних програм за місцем розташування обох Сторін відповідно до умов, визначених у статті 4 цієї Угоди.

Більш конкретно, це такі види співробітництва, які можуть бути реалізовані конкретними угодами про співробітництво, доданими до цієї Угоди, на які Сторони погоджуються, включаючи наступне:

- обмін науковцями, викладачами ;
- спільні дослідницькі проекти ;
- спільне викладання та / або керівництво за студентами;
- спільна участь у семінарах та / або днях конференцій;
- тобільність студентів та обмін студентами (за взаємною попередньою домовленістю); Участь студентів у програмах «Навчання за кордоном», що проводяться у кожному закладі;
- участь у всіх формах обмінів, які, ймовірно, сприятимуть підтримці їхніх установ та персоналу, чи то в контексті їхньої внутрішньої діяльності, чи у відносинах з їх економічним, промисловим, соціальним чи культурним середовищем.

Стаття 3

Взаємодія

У разі необхідності Сторони призначать викладача координатором заходів, передбачених цією Угодою, який також буде відповідати за сприяння та підтримку зв'язку з іншою Стороною для досягнення цієї мети.

Стаття 4

Конкретні угоди про співробітництво

Умови співпраці та необхідне фінансування для кожної програми та діяльності повинні взаємно обговорюватися та узгоджуватися у письмовій формі обома Сторонами в окремих конкретних угодах про співпрацю до початку будь-якої конкретної програми чи діяльності. Кожна Сторона призначає, де це необхідно, головного координатора для діяльності або програм потенційного співробітництва, який може стати основою для конкретних угод про співробітництво, які мають бути укладені між Сторонами.

Крім способів реалізації, що визначають академічні, організаційні, технічні та фінансові аспекти, конкретні Угоди про співпрацю містять умови, що стосуються прав інтелектуальної власності та процедур публікації тощо.

З метою реалізації заходів Договору про співпрацю Сторони призначають Координаторів її виконання:

- З боку Університету ім. Павла Йозефа Шафарика в Кошицях:
 - Професор Габріель Семанішин, доктор наук, проректор з Інформатизації та Управління Якістю (email: gabriel.semanisin@upjs.sk)
 - Доцент Маріан Кіреш, к.т.н., заступник декана з навчальних питань, факультет природничих наук (email: marijan.kires@upjs.sk)
- З боку ХНУРЕ:
 - Доцент Чуприна А.С., к.т.н., координатор програм подвійного дипломування та академічної мобільності (email: anastasiya.chupryna@nure.ua)
 - Професор Смеляков К.С, д.т.н., керівник NewNous Data Science Lab (email: kyrylo.smelyakov@nure.ua).

Стаття 5

Обмін інформацією

Жодна інформація, отримана або обмінена у зв'язку зі співпрацею, зокрема, під час наукових досліджень, а також результати проведених досліджень або спільно вдосконалені методики, не повинні розкриватися третім сторонам без попередньої письмової згоди кожного з університетів-партнерів.

Стаття 6

Інтелектуальна власність

Для кожного проекту, що включає співпрацю в галузі досліджень, Сторони повинні забезпечити належний захист прав інтелектуальної власності та справедливого розподілу.

До співпраці діють такі правила:

- У контексті дослідницьких проектів кожен з університетів-партнерів має єдине право на всі права інтелектуальної власності, здобуті раніше, або які виникають в результаті незалежних досліджень.
- Результати проектів, які не охоплені попереднім пунктом, проведених у наукових галузях, описаних у договорах про імплементацію, додатках до цього документа, і щодо яких можуть бути надані права інтелектуальної власності, захищаються таким чином: якщо подається заявка на патент, обидві Сторони разом вивчають умови подання, розширення та збереження прав власності відповідно до відповідних інтелектуальних та фінансових внесків сторін.

Стаття 7

Засоби та ресурси

Нішо в цьому Договорі не повинно тлумачитися як таке, що створює будь-які правові чи фінансові відносини або зобов'язання між двома Сторонами.

Сторони укладають цей Договір в межах наявних ресурсів кожної сторони. Однак кожен з двох університетів докладе зусиль для пошуку ресурсів та інфраструктури, необхідних для виконання конкретних заходів, про які йдеться в цьому документі. Вказується, що ні за яких обставин зазначене співробітництво не повинно бути зобов'язанням щодо фінансування, яке є обов'язковим для Українського та Словачького урядів.

Стаття 10

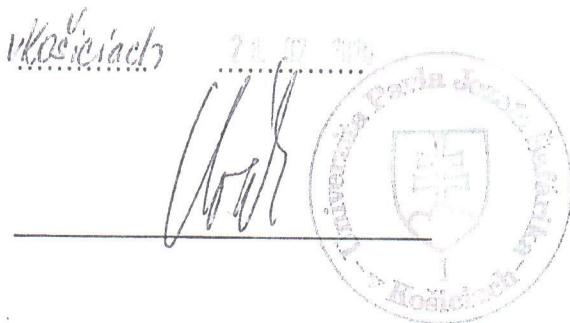
Вирішення спорів

Університети-партнери докладуть усіх зусиль для досягнення позасудового врегулювання будь-яких спорів, які виникають під час підписання чи виконання цієї Угоди.

Стаття 11

Текст Угоди

Ця Угода складається в 6 оригінальних примірниках з однаковим змістом, два англійською мовою, два українською та два словацькими.

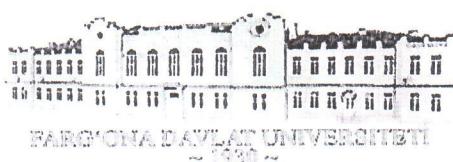


Проф. Павол Совак
Ректор Університету ім. Павла Йозефа
Шафарика в Кошицях



Проф. Валерій Семенець
Ректор Харківського Національного
Університету Радіоелектроніки

7/02/2013



NURE

Kharkiv National University
of Radioelectronics

AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY IN KOŠICE

Šrobárova 2, 041 80 Košice, Slovakia, Organisation identification number: 00397768

Represented by prof. RNDr. Pavol Sovák, CSc.

Rector of Pavol Jozef Šafárik University in Košice

AND

KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS

Nauky Ave. 14, 61166, Kharkiv, Ukraine, Organisation identification number: E10199505

Represented by Prof. Valerii Semenets, ScD.

Rector of Kharkiv National University of Radio Electronics in Kharkiv

(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”),

Whereas

the parties have decided to enter into this Agreement of Cooperation (hereinafter referred to as “Agreement”) in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

Article 8 Principles

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

Article 9 Validity of the Agreement

9.1 *Duration*

This Agreement of Cooperation shall become effective as from the date on which the last signature is affixed by either Party, subject to the approval - where required - of the appropriate authorities in each country. It shall be entered into for a five-year term.

9.2 *Amendments*

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

9.3 *Termination for convenience*

Either of the partner universities may seek to terminate the Agreement, provided that it informs the other university of its decision in writing, giving six months' notice. In the event of termination, the projects in progress shall continue until the end of the current university year at the latest.

In the event that this Agreement is not renewed, the projects in progress shall continue until the end of the current university year at the latest.

Article 10 Settlement of disputes

The partner universities shall make every effort to reach an out-of-court settlement for any disputes that arise on signing or performing this Agreement.

Decide as follows:

Article 1

Areas of Cooperation

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two Parties.

Article 2

Collaborations

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be implemented by specific cooperation agreements, annexed to this Agreement to which the Parties agree to, included the following:

- exchange of scholars, faculty members ;
- joint research projects ;
- joint teaching and/or supervision of students;
- joint participation in workshops and/or conference days;
- student mobility and exchange of students (as may be mutually agreed upon);
Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution;
- participation in all forms of exchanges that are likely to enhance and support their institutions and staff, whether in the context of their internal operation or of relations with their economic, industrial, social or cultural environments.

Article 3

Liaison

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

Article 4

Specific Cooperation Agreements

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation Agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation Agreements to be executed between the Parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation Agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

In order to implement the activities of the Cooperation Agreement, the Parties shall designate the Coordinators of its implementation:

- From the side of Pavol Jozef Šafárik University in Košice:
 - prof. RNDr. Gabriel Semanišin, PhD., Vice-Rector for Informatisation and Quality Management (email: gabriel.semanisin@upjs.sk)
 - Assoc. prof. RNDr. Marián Kireš, PhD., Vice-Dean for Academic Affairs, Faculty of Science (email: marian.kires@upjs.sk)
- From the side of NURE:
 - Assoc. prof. Anastasiya Chupryna, PhD, Coordinator of double degree programs and academic mobility (email: anastasiya.chupryna@nure.ua)
 - Prof. Kyrylo Smelyakov ScD, Head of NewNous Data Science Lab (email: kyrylo.smelyakov@nure.ua)

Article 5

Exchange of information

None of the information acquired or exchanged in connection with the cooperation and, in particular, during the scientific stays, and the results of research conducted or techniques perfected jointly, shall be disclosed to third parties without the prior written consent of each of the partner universities.

Article 6

Intellectual property

For each project that includes cooperation in the field of research, the partner universities shall ensure that the intellectual property rights are adequately protected and that they are fairly apportioned.

The following rules shall apply to the cooperation:

- in the context of research projects, each of the partner universities shall have sole title to all the intellectual property rights acquired beforehand or which arise from independent research;
- the results from projects that are not covered by the preceding paragraph, conducted in the scientific fields described in the implementation agreements annexed hereto and for which intellectual property rights may be granted, shall be protected as follows: where an application for a patent is filed, both partner universities shall examine together the terms and conditions for filing, extending and retaining the property rights in accordance with the parties' respective intellectual and financial contributions.

Article 7

Means and resources

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The partner universities shall enter into this Agreement within the limits of the available resources of each party. However, each of the two universities shall make an effort to find the resources and the infrastructure necessary to perform the specific activities referred to herein. It is pointed out that, under no circumstances shall the said cooperation represent an obligation for financing that is binding on the Ukrainian and Slovak governments.

In order that the cooperation referred to in Articles 1, 2 and 3 herein may be implemented and, *inter alia*, in order to finance the exchange projects (equipment, setting-up, assignments, training periods etc.), the two partner universities shall seek financing from their appropriate respective government department or, where appropriate, from any external partners.

Article 11
Text of the Agreement

This Agreement shall be drafted in 6 original copies with identical content, two in English, two in Ukrainian and two in Slovak.

In Košice on

prof. RNDr. Pavol Sovák, CSc.
Rector of Pavol Jozef Šafárik University in
Košice



prof. Valerii Semenec, ScD.
Rector of Kharkiv National University of
Radio Electronics in Kharkiv



7/02/20 - 3



NURE

Kharkiv National University
of Radioelectronics

DOHODA O SPOLUPRÁCI

MEDZI

UNIVERZITA PAVLA JOZEFÁ ŠAFÁRIKA V KOŠICIACH

Šrobárova 2, 041 80 Košice, Slovensko, IČO : 00397768

v zastúpení prof. RNDr. Pavol Sovák, CSc.

rektor Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach

a

**CHARKOVSKÁ NÁRODNÁ UNIVERZITA RÁDIOELEKTRONIKY V
CHARKOVE**

Nauky Ave. 14, 61166, Charkov, Ukrajina, IČO : E10199505

v zastúpení prof. Valerii Semenets, ScD.

rektor Charkovskej národnej univerzity rádioelektroniky v Charkove

(ďalej spoločne len ako "strany" alebo individuálne ako "strana),

Vzhľadom nato, že

strany sa rozhodli uzavrieť túto dohodu o spolupráci (ďalej len „dohoda“) s cieľom podporovať, ulahčovať a konsolidovať medzinárodnú spoluprácu v oblasti vzdelávania a výskumu založenú na zásadách reciprocity a vzájomného prospechu,

rozhodli nasledovne:

Článok 1 Oblasti spolupráce

Medzi oblasti spolupráce patrí po vzájomnom súhlase, každá činnosť alebo program na ktorékoľvek inštitúciu, ktorý sa považuje za uskutočniteľný a želateľný na oboch stranach, s cieľom posilniť a rozvíjať spoluprácu v akademickom vzťahu medzi oboma stranami.

Článok 2 Spolupráca

Vykonávanie výskumných a študijných programov určených v súlade s článkom 1 sa môže uskutočňovať spoločnou realizáciou výskumných projektov a vzdelávacích programov v mieste pôsobenia oboch strán v súlade s postupmi uvedenými v článku 4 tejto dohody.

Konkrétnie ide o spôsoby spolupráce, ktoré sa môžu vykonávať na základe osobitných dohôd o spolupráci pripojených k tejto dohode, na ktorých sa strany dohodli, vrátane týchto:

- výmena vedcov, členov fakulty;
- spoločné výskumné projekty;
- spoločné vyučovanie a / alebo dohľad nad študentmi;
- spoločná účasť na seminároch a / alebo konferenčných dňoch;
- študentská mobilita a výmena študentov (podľa vzájomnej dohody); Účasť študentov na študijných programoch v zahraničí organizovaných každou inštitúciou;
- účasť na všetkých formách výmen, ktoré pravdepodobne posilnia a podporia ich inštitúcie a zamestnancov, či už v súvislosti s ich vnútornou činnosťou alebo vo vzťahoch s ich hospodárskym, priemyselným, sociálnym alebo kultúrnym prostredím.

Článok 3 Spojenie

V prípade potreby strany určia člena fakulty ako koordinátora činností uvedených v tejto dohode, ktorý bude zodpovedný aj za uľahčenie a udržiavanie komunikácie s druhou stranou na tento účel.

Článok 4 Osobitné dohody o spolupráci

Podmienky spolupráce a potrebné financovanie pre každý program a činnosť si obidve strany vzájomne dohodnú, prerokujú a dohodnú písomne v samostatných osobitných dohadoch o spolupráci pred začatím akéhokoľvek konkrétneho programu alebo činnosti. Každá inštitúcia v prípade potreby určí vedúceho koordinátora pre činnosti alebo programy možnej spolupráce, ktoré môžu tvoriť základ pre konkrétné dohody o spolupráci, ktoré sa majú medzi stranami uzavrieť.

Okrem spôsobov vykonávania, ktoré špecifikujú akademické, organizačné, technické a finančné aspekty, musia osobitné dohody o spolupráci obsahovať podmienky týkajúce sa práv duševného vlastníctva a postupy uverejňovania atď.

Na účely vykonávania činností dohody o spolupráci strany určia koordinátorov na jej vykonávanie:

- Zo strany Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach:
 - o prof. RNDr. Gabriel Semanišin, PhD., Vice-Rector for Informatisation and Quality Management (email: gabriel.semanisin@upjs.sk);
 - o Assoc. prof. RNDr. Marián Kireš, PhD., Vice-Dean for Academic Affairs, Faculty of Science (email: marijan.kires@upjs.sk);
- Zo strany NURE:
 - o Anastasiya Chupryna, Coordinator of double degree programs and academic mobility (tel. +380508334102, email anastasiya.chupryna@nure.ua)
 - o Kyrylo Smelyakov (tel. +380958444212 email: kyrylo.smelyakov@nure.ua).

Článok 5 Výmena informácií

Žiadna z informácií získaných alebo vymieňaných v súvislosti so spoluprácou, a najmä počas vedeckých pobytov, ani výsledky spoločne uskutočňovaného výskumu alebo zdokonalených techník sa tretím stranám nesprístupnia bez predchádzajúceho písomného súhlasu každej z partnerských univerzít.

Článok 6 Duševné vlastníctvo

V prípade každého projektu, ktorý zahrňa spoluprácu v oblasti výskumu, partnerské univerzity zabezpečia, aby boli práva duševného vlastníctva primerane chránené a aby boli spravodlivo rozdelené.

Na spoluprácu sa vzťahujú tieto pravidlá:

- v rámci výskumných projektov má každá z partnerských univerzít výhradný nárok na všetky práva duševného vlastníctva získané vopred alebo ktoré vyplývajú z nezávislého výskumu;
- výsledky projektov, na ktoré sa nevzťahuje predchádzajúci odsek a ktoré sa uskutočňujú vo vedeckých oblastiach opísaných v vykonávacích dohodách pripojených k tomuto rozhodnutiu a na ktoré možno udeliť práva duševného vlastníctva, sa chránia takto: ak sa podáva prihláška patentu, obidve partnerské univerzity spoločne preskúmajú podmienky registrácie, rozšírenia a zachovania

vlastníckych práv v súlade s príslušnými duševnými a finančnými príspevkami strán.

Článok 7 Prostriedky a zdroje

Žiadna skutočnosť v tejto dohode sa nebude vyklaňať tak, že vytvára akýkoľvek právny alebo finančný vzťah alebo záväzok medzi oboma stranami.

Partnerské univerzity uzavavia túto dohodu v rámci dostupných zdrojov každej strany. Každá z týchto dvoch univerzít sa však bude usilovať nájsť zdroje a infraštruktúru potrebnú na vykonávanie konkrétnych činností uvedených v tomto dokumente. Poukazuje sa na to, že uvedená spolupráca za žiadnych okolností nepredstavuje povinnosť financovania, ktorá je záväzná pre ukrajinskú a slovenskú vládu.

Aby sa mohla realizovať spolupráca uvedená v článkoch 1, 2 a 3 v tomto dokumente a okrem iného s cieľom financovať projekty výmeny (vybavenie, zriadenie, pridelenia, doby odbornej prípravy atď.), obidve partnerské univerzity môžu požadovať financovanie od svojho príslušného vládneho orgánu alebo prípadne od externých partnerov.

Článok 8 Princípy

Pri vykonávaní ustanovení dohody sa bude so všetkými účastníkmi zaobchádzať rovnako nediskriminačným spôsobom, s výhradou ustanovení politík a požiadaviek každej inštitúcie.

Článok 9 Platnosť dohody

9.1 Trvanie

Táto dohoda o spolupráci nadobúda účinnosť dňom, keď ktorákoľvek zo strán pripojí posledný podpis, pod podmienkou schválenia - ak je to potrebné - príslušných orgánov v každej krajine. Uzavára sa na obdobie piatich rokov.

9.2 Dodatky

Akákoľvek zmena a / alebo dodatok dohody si vyžaduje písomný súhlas oboch strán a bude knej priložená.

9.3 Vypovedanie a ukončenie dohody

Ktorákoľvek z partnerských univerzít sa môže usilovať o vypovedanie dohody za predpokladu, že o svojom rozhodnutí písomne informuje druhú univerzitu s výpovednou lehotou šest mesiacov. V

priípade ukončenia projektu prebiehajú projekty najneskôr do konca aktuálneho univerzitného roka.

V prípade, že sa táto dohoda neobnoví, prebiehajúce projekty pokračujú najneskôr do konca aktuálneho univerzitného roka.

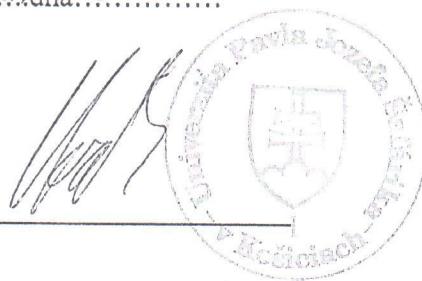
Článok 10 Urovnávanie sporov

Partnerské univerzity vynaložia maximálne úsilie na dosiahnutie mimosúdneho urovnania sporov, ktoré vzniká pri podpise alebo plnení tejto dohody.

Článok 11 Znenie Dohody

Táto dohoda je vyhotovená v 6 pôvodných vyhotoveniach s rovnakým obsahom, dve v angličtine, dve v ukrajinčine a dve v slovenskom jazyku.

v Košiciach dňa 21.6.2017



prof. RNDr. Pavol Sovák, CSc.
rektor Univerzity Pavla Jozefa Šafárika
v Košiciach



prof. Valerii Semenets, ScD.
rektor Charkovskej Národnej Univerzity
Rádioelektroniky v Charkove